

PÓRTICO

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE FANTASÍA,
CIENCIA FICCIÓN Y TERROR

INFORME FINAL

PREMIO MATILDE HORNE 2022

PRELIMINARES

El premio Matilde Horne es el galardón que entrega “Pórtico: Asociación Española de Fantasía, Ciencia Ficción y Terror” para distinguir a la mejor traducción de una obra de género fantástico. Se realiza en colaboración con la Sección de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España (en adelante ACE Traductores).

Tienen derecho a voto las mismas personas que se encuentren en el censo de los premios Ignotus de cada año. Puede ser candidata cualquier traducción española de obras literarias de más de 17.500 palabras perteneciente a los géneros de ciencia ficción, fantasía, terror o temática afín, realizada a cualquier lengua del Estado Español, que se haya publicado por primera vez en España durante el año natural (de 1 de enero a 31 de diciembre) anterior al de concesión de los premios.

La votación consta de dos fases. En la primera se determinan las finalistas elegidas mediante votación popular. En la segunda fase, un jurado nombrado por la junta de ACE Traductores elegirá la obra ganadora del premio.

DISTRIBUCIÓN DE VOTOS DE LA PRIMERA FASE

El censo electoral estuvo compuesto por 1.296 personas. Se contabilizaron 152 votantes.

La tabla 1 muestra a los censados según su origen.

	Censados	% Censo
Socios	334	25,77
Afines	3	0,23
Libres	959	74,00
<i>Total</i>	<i>1.296</i>	<i>100,00</i>

Tabla 1

La tabla 2 muestra los votantes según su origen.

	Votantes	% Votos
Socios	47	30,92
Libres	105	69,08
<i>Total</i>	<i>152</i>	<i>100,00</i>

Tabla 2

La tabla 3 muestra la participación de cada grupo.

	Censados	Votantes	% Participación
Socios	334	47	14,07
Afines	3	0	0,00
Libres	959	105	10,95
<i>Total</i>	<i>1.296</i>	<i>152</i>	<i>11,73</i>

Tabla 3

Para el conjunto de todas las categorías los votantes propusieron un total de 329 obras. La media global de obras propuestas por cada votante es de 2,16 encontrándose pocas diferencias según el origen del votante. La tabla 4 muestra la distribución de las obras propuestas según esta variable.

	Votantes	Propuestas	% Propuestas	Media Votante
Socios	47	96	29,18	2,04
Libres	105	233	70,82	2,22
<i>Total</i>	<i>152</i>	<i>329</i>	<i>100,00</i>	<i>2,16</i>

Tabla 4

No todas las propuestas fueron válidas. Se revisaron todas las obras con la máxima precisión posible y, a pesar de ello es posible que no se haya declarado inválida alguna obra que sí debería serlo. Dado que en ningún caso esta obra alcanzaría la votación final el error no es especialmente relevante.

Una vez eliminadas las votaciones que no cumplen los requisitos es necesario volver a calcular las papeletas válidas (art. 14) y los votos mínimos (art. 15). Ambas condiciones se cumplieron.

VOTACIONES EXCLUIDAS

Obra nominada	Votos	Motivo
El demonio de Próspero	16	A
Gideon la Novena	1	B
José Ángel de Dios	1	C
Manuel de los Reyes	2	C
María Pilar San Román	2	C
Sueños antiguos. Marblehead y Kingsport en Lovecraft	1	D

A - No es edición de 2021 (art.6).

B - Voto duplicado (art. 15). Se produce al recolocar una obra por número de palabras en otra categoría y encontrar que el votante ha nominado en esa categoría a la misma obra.

C - No es posible localizar la obra nominada.

D - Tiene menos de 17.500 palabras (art. 6).

Los votantes válidos fueron 149 que propusieron un total de 305 obras; 67 distintas.

En la tabla que aparecen a continuación se detalla pormenorizadamente cada uno de los votos obtenidos por cada uno de los candidatos.

La columna de la izquierda refleja el número de papeletas distintas que presentan al candidato; la columna central es el porcentaje de las papeletas distintas respecto del total de las papeletas de la categoría; y en la columna de la derecha se encuentra el candidato concreto.

Los candidatos se presentan ordenados por número de votos de mayor a menor. Dentro del mismo número

de votos por orden alfabético de la obra. En el caso de que hubiera que citar más de un autor para la misma obra se ha optado también por el orden alfabético.

Se añade sombreado a las obras que fueron seleccionadas para incluirse en la valoración final.

Votos	%	Línea
33	24,09	Las mareas negras del cielo, de Neon Yang, con traducción de Carla Bataller Estruch
31	22,63	Se buscan mujeres sensatas, de Sarah Gailey, con traducción de Carla Bataller Estruch
20	14,60	En las profundidades, de Daveed Diggs, Jonathan Snipes, Rivers Solomon y William Hutson, con traducción de Carla Bataller Estruch
19	13,87	El único indio bueno, de Stephen Graham Jones, con traducción de Manuel de los Reyes
19	13,87	Gideon la Novena, de Tamsyn Muir, con traducción de David Tejera Expósito
16	11,68	Ring Shout, de P. Djèli Clark, con traducción de Raúl García Campos
16	11,68	Yo soy el río, de T. E. Grau, con traducción de José Ángel de Dios
10	7,30	Cuentos para Algernon: Año IX, de VV AA con traducción de Marcheto
10	7,30	Harrow La Novena, de Tamsyn Muir, con traducción de David Tejera Expósito
10	7,30	Una mirada a Alice B. Sheldon, de James Tiptree, Jr., con traducción de Carla Bataller Estruch
8	5,84	La ciudad justa, de Jo Walton, con traducción de Blanca Rodríguez
8	5,84	La maldición del tranvía 015, de P. Djèli Clark, con traducción de Rebeca Cardeñoso
8	5,84	Las bestias olvidadas de Eld, de Patricia A. McKillip, con traducción de Rebeca Cardeñoso
6	4,38	A tumba abierta, de Joe Hill, con traducción de Manuel de los Reyes y Pilar Ramírez Tello
6	4,38	Los hilos rojos de la fortuna, de Neon Yang, con traducción de Carla Bataller Estruch
4	2,92	Así se pierde la guerra del tiempo, de Amal El-Mohtar y Max Gladstone, con traducción de Christian Rodríguez
4	2,92	Esto no es para vosotros y otras historias, de Gemma Files, con traducción de Pilar Ramírez Tello
4	2,92	Piranesi, de Susanna Clarke, con traducción de Antonio Padilla
3	2,19	¡Illuminatus!, de Robert Anton Wilson y Robert Shea, con traducción de Guillermo A. Mazzuccheli y Hugo Camacho
3	2,19	1984, de George Orwell, con traducción de Juan Pascual Martínez
3	2,19	Afterland, de Lauren Beukes, con traducción de Pilar Ramírez Tello
3	2,19	El color de la magia, de Terry Pratchett, con traducción de Ernest Riera
3	2,19	El problema de la paz, de Joe Abercrombie, con traducción de Manu Viciano
3	2,19	L'exorcista, de William Peter Blatty, con traducción de Eduard Sepúlveda
3	2,19	Plomo al cuadrado, de Stark Holborn, con traducción de Manuel de los reyes
3	2,19	Tehanu, de Ursula K. Le Guin, con traducción de Blanca Busquets
2	1,46	1985, de Anthony Burgess, con traducción de Juan Pascual Martínez
2	1,46	El descenso de los monstruos, de Neon Yang, con traducción de Carla Bataller Estruch
2	1,46	El narrador, de Michael Cisco, con traducción de José Ángel de Dios
2	1,46	Guerrera Akata, de Nnedi Okorafor, con traducción de Carla Bataller Estruch
2	1,46	Klara y el sol, de Kazuo Ishiguro, con traducción de Mauricio Bach
2	1,46	La inquietante historia del horror, de Darryl Jones, con traducción de Belén Urrutia
2	1,46	Lo irreal y lo real, de Ursula K. Le Guin, con traducción de Ana Quijada, Juan Pascual Martínez y Manuel Manzano
2	1,46	Los chicos del cementerio, de Aiden Thomas, con traducción de Ana Ramírez Requena
1	0,73	Agujero, de Hiroko Oyamada, con traducción de Tana Oshima
1	0,73	Bohemios del valle de Sesqua, de W. H. Pugmire, con traducción de Érica Couto-Ferreira

Votos	%	Línea
1	0,73	Citónica, de Brandon Sanderson, con traducción de Manu Viciano
1	0,73	Crisol, de Livia Llewelly, con traducción de José Ángel de Dios
1	0,73	Deadlands: El extraño Oeste, de Matthew Cutter y Shane Lacy Hensley, con traducción de M. Alfonso García
1	0,73	Déus menuts, de Terry Pratchett, con traducción de Ernest Riera
1	0,73	Dune, de Frank Herbert, con traducción de Manuel de Seabra
1	0,73	El círculo de las hijas perdidas, de Lindsey Drager, con traducción de Susana Arroyo
1	0,73	El despertar, de Nora Roberts, con traducción de Pilar Ramírez Tello
1	0,73	El increíble viaje de Hareton Ironcastle, de J. H. Rosny Aîné, con traducción de Ana Colchero
1	0,73	El nom del món és bosc, de Ursula K. Le Guin, con traducción de Blanca Busquets
1	0,73	Els desposseïts, de Ursula K. Le Guin, con traducción de Blanca Busquets
1	0,73	Gatlántida, de Anna Starobinets, con traducción de Cristina Macía
1	0,73	I tot això. Una comèdia profètica, de Rose Macaulay, con traducción de Marta Hernández Pibernat y Zahara Méndez Hernández
1	0,73	Igualtat de ritus, de Terry Pratchett, con traducción de Ernest Riera
1	0,73	La belleza, de Aliya Whiteley, con traducción de José Ángel de Dios
1	0,73	La casa al final de Needless Street, de Catriona Ward, con traducción de Cristina Macía
1	0,73	La llum fantàstica, de Terry Pratchett, con traducción de Ernest Riera
1	0,73	La parábola del sembrador, de Octavia E. Butler, con traducción de Silvia Moreno Parrado
1	0,73	La plegaria de la calle, de Gareth Hanrahan, con traducción de David Tejera Expósito
1	0,73	Las cenizas de Babilonia, de James S. A. Corey, con traducción de David Tejera Expósito
1	0,73	Las diez mil puertas de Enero, de Alix E. Harrow, con traducción de David Tejera Expósito
1	0,73	Las serpientes de plata, de Roshani Chokshi, con traducción de Scheherezade Surià
1	0,73	Les lluminoses, de Lauren Beukes, con traducción de Lluís Delgado
1	0,73	Los perros de Tíndalos, de Frank Belknap Long, con traducción de Javier Calvo
1	0,73	Oihan hitzean mundua, de Ursula K. Le Guin, con traducción de Amaia Apalauza
1	0,73	Promesa de sangre, de Brian McClellan, con traducción de Federico Cristante
1	0,73	Ritus de l'edat adulta, de Octavia E. Butler, con traducción de Ernest Riera
1	0,73	Sé lo que hicisteis el último verano, de Lois Duncan, con traducción de Roberto Carrasco Calvente
1	0,73	Ser devorado, de Sara Tantlinger, con traducción de José Ángel de Dios
1	0,73	Todas las bestias fabulosas, de Priya Sharma, con traducción de Sofía Barker
1	0,73	Trueno, de Neal Shusterman, con traducción de Pilar Ramírez Tello
1	0,73	Vida y milagros de Stony Mayhall, de Daryl Gregory, con traducción de Cristina Macía

EVALUACIÓN DE ACE TRADUCTORES

COMPOSICIÓN DEL JURADO

El 24 de junio se comunica internamente la composición del jurado por parte del portavoz de ACE Traductores, Arturo Peral.

Los miembros del jurado son:

- Jaime Valero
- Irene de la Torre
- Juan Pascual Martínez

FALLO DEL JURADO

El fallo se comunica a la Administración de los Ignotus y la Junta de Pórtico el 19 de septiembre a través de Jaime Valero, uno de los miembros del jurado.

*Los tres miembros del jurado, Jaime Valero, Juan Pascual Martínez e Irene de la Torre, hemos decidido que **el premio recaiga sobre la traducción de Gideon la novena, realizada por David Tejera Expósito**. En primer lugar, nos hemos fijado en las dificultades que plantea el texto original, con abundantes neologismos y un folklore propio que el traductor debe hacer suyos para trasladarlos al castellano de la manera más clara y precisa posibles. Tejera afrontó este reto y lo superó con creces. Pero, quizá, lo que más ha decantado nuestra decisión es la naturalidad y el desparpajo con que el traductor ha trasladado a nuestro idioma los diálogos y la manera de expresarse de Gideon, la protagonista. Ese carácter atrevido y lenguaraz es lo que diferencia a este personaje de otros similares y, sobre todo, lo que aporta personalidad propia a la novela en su conjunto. Si ese aspecto no se hubiera reflejado bien en la edición en castellano, el libro no habría funcionado, pero la buena labor del traductor ha permitido adaptar —y a veces potenciar— la chispa del original.*

Dicho esto, no ha sido una tarea sencilla elegir a la obra ganadora. Los textos originales presentaban retos difíciles para la labor de traducción al castellano y las cinco traducciones seleccionadas han demostrado usar correctamente las herramientas de las que precisa un buen traductor para resolver los diferentes retos de la forma más satisfactoria posible. Ha sido un verdadero placer leer las cinco traducciones, pero había que decantarse por una, y Gideon la novena fue la que salió elegida por unanimidad.